

CURRICULUM VITAE

CARLOS FORTEA

Datos de formación:

Licenciado y Doctor en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid (1986 y 1998, respectivamente).

Situación profesional actual:

Profesor titular de la Universidad Complutense Grado en Traducción e Interpretación).

Experiencia profesional en la universidad:

Prof. Asociado Univ. Complutense	Desde el 10-02-1995 al 30-09-1996
Prof. Conferenciante U.Salamanca	Desde el 1-03-1996 al 30-05-1996
Ayte. de Facultad U. Salamanca	Desde el 11-10-1996 al 18-08-2000
Titular de Universidad U.Salamanca	Desde el 19-08-2000 al 30.09.2016
Titulad de Universidad U. Complutense	Desde el 1.10.2016

Obra literaria propia:

Impresión bajo sospecha (Novela). Madrid (Anaya), 2009.

El diablo en Madrid (Novela). Madrid (Anaya), 2012.

El comendador de las sombras (Novela). Barcelona (Edebé), 2013 .

Los jugadores (Novela). Madrid (Nocturna), 2015.

A tumba abierta (Novela). Madrid (Loqueleo), 2016.

El mal y el tiempo (Novela). Madrid (Nocturna), 2016.

Traducciones literarias, ordenadas por bloques:

CLÁSICOS CONTEMPORÁNEOS:

1. BERNHARD, THOMAS: LOS COMEBARATO. Madrid, (Cátedra), 1989. (Reedición en 2012).
2. JELINEK, ELFRIEDE: EL ANSIA. Madrid (Versal), 1993. (Reedición en Destino en 2004 con el título DESEO).
3. WALSER, ROBERT: EL PASEO. Madrid (Siruela), 1997.
4. KAFKA, FRANZ: LA METAMORFOSIS. Madrid (Debate) 1998. (Reeditada en 2004 [Edelvives] y 2012 [Octaedro]).
5. ZWEIG, STEFAN: LA PIEDAD PELIGROSA. Madrid (Debate), 1999.
6. ZWEIG, STEFAN: MARÍA ANTONIETA. Madrid (Debate), 2003. (Reedición en Acantilado en 2012).
7. ZWEIG, STEFAN: MARÍA ESTUARDO. Madrid (Debate), 2003. (Reedición en Acantilado en 2013).
8. ZWEIG, STEFAN: FOUCHÉ. Madrid (Debate), 2003. (Reedición en Acantilado en 2011).
9. MANN, KLAUS: HIJO DE ESTE TIEMPO. Barcelona (Minúscula), 2001.
10. FEUCHTWANGER, LION: LOS HERMANOS OPPERMANN. Madrid (Alianza), 2002. (Reedición en Edaf, 2015).
11. KOEPPEN, WOLFGANG: MUERTE EN ROMA. Barcelona (RBA), 2002.
12. KOEPPEN, WOLFGANG: PALOMAS EN LA HIERBA Barcelona (RBA), 2003.
13. KOEPPEN, WOLFGANG: EL INVERNADERO. Barcelona (RBA), 2005.
14. GRASS, GÜNTER: ARTÍCULOS Y OPINIONES, VOL. 1. Barcelona (Galaxia Gutenberg), 2004.
15. GRASS, GÜNTER: ARTÍCULOS Y OPINIONES, VOL. 2. Barcelona (Galaxia Gutenberg), 2005.
16. GRASS, GÜNTER: DE ALEMANIA A ALEMANIA. DIARIO, 1990. Madrid (Alfaguara), 2011.
17. SEGHERS, ANNA: TRÁNSITO. Barcelona (RBA), 2005.
18. ROTH, JOSEPH: PRIMAVERA DE CAFÉ. Barcelona (Acantilado): 2010.
19. BRECHT, BERTOLT: LA JUDITH DE SHIMODA. Madrid (Alianza), 2010.

20. DÖBLIN, ALFRED: BURGUESES Y SOLDADOS. Barcelona (Edhasa), 2011.
21. DÖBLIN, ALFRED: EL PUEBLO TRAICIONADO. Barcelona (Edhasa), 2012.
22. DÖBLIN, ALFRED: EL REGRESO DE LAS TROPAS DEL FRENTE. Barcelona (Edhasa), 2013.
23. DÖBLIN, ALFRED: KARL Y ROSA. Barcelona (Edhasa), 2014.
24. MANN, THOMAS: SOBRE MÍ MISMO. Barcelona (Edhasa), 2016.

CLÁSICOS:

25. HEINE, HEINRICH: RELATOS. Madrid (Cátedra), 1992.
26. HOFFMANN, E.T.A.: OPINIONES DEL GATO MURR. Madrid (Cátedra), 1997.
27. HOFFMANN, E.T.A.: RELATOS. Madrid (Cátedra), 2007.
28. CLAUSEWITZ, CARL VON: DE LA GUERRA. Madrid (La esfera de los libros), 2005.
29. KEYSERLING, EDWARD VON: PRINCESAS. Madrid (Nocturna), 2010.
30. KEYSERLING, EDWARD VON: UN ARDIENTE VERANO. Madrid (Nocturna), 2010.
31. KEYSERLING, EDWARD VON: OTOÑO EN BERLÍN. Madrid (Nocturna), 2011.
32. KEYSERLING, EDWARD VON: LOS NIÑOS DE LOS BELLOS DÍAS. Madrid (Nocturna), 2011.
33. KEYSERLING, EDWARD VON: DUMALA. Madrid (Nocturna), 2012.
34. KEYSERLING, EDWARD VON: EN UN RINCÓN TRANQUILO Madrid (Nocturna), 2013.
35. LICHTENBERG, GEORG CHRISTOPH: CUADERNOS, VOL. I. Madrid (Hermida Editores), 2015.
36. LICHTENBERG, GEORG CHRISTOPH: CUADERNOS, VOL. II. Madrid (Hermida Editores), 2016.
37. WASSERMANN, JAKOB: DOÑA JUANA DE CASTILLA. (Mármara), 2015.
38. GLAUSER, FRIEDRICH: EN LA OSCURIDAD (Mármara), 2016.

NOVELA CONTEMPORÁNEA:

39. MUSTER, WILHELM.: LA MUERTE VIENE SIN TAMBOR. Madrid (Versal), 1993.
40. SCHAMI, RAFIK: VIAJE ENTRE LA NOCHE Y LA MAÑANA. Madrid (Siruela), 1996.
41. WICKERT, ERNST: EL RETORNO DEL MESÍAS. Barcelona (Edhasa), 1996.
42. FASCHINGER, LILIAN: MAGDALENA PECADORA. Barcelona (Lumen), 1997.
43. PETRY, RENATE: LA FALSA RELIQUIA. Barcelona (Edhasa), 1997.
44. ROES, MICHAEL: DONDE EMPIEZA EL DESIERTO. Barcelona (Edhasa), 1998.
45. HAEFS, GISBERT: TROYA. Barcelona (Edhasa), 1999.
46. HAEFS, GISBERT: EL JARDÍN DE AMÍLCAR. Barcelona (Edhasa), 2001.
47. HAEFS, GISBERT: RAJÁ. Barcelona (Edhasa), 2002.
48. HAEFS, GISBERT: LA PRIMERA MUERTE DE MARCO AURELIO. Barcelona (Edhasa), 2004.
49. HAEFS, GISBERT: LA AMANTE DE PILATOS. Barcelona (Edhasa), 2006
50. HAEFS, GISBERT: LA ESPADA DE CARTAGO. Barcelona (Edhasa), 2007.
51. HAEFS, GISBERT: CÉSAR. LAS CENIZAS DE LA REPÚBLICA. Barcelona (Edhasa), 2008.
52. HAEFS, GISBERT: CUENTOS VAGABUNDOS. Madrid (Evohé), 2009.
53. HAEFS, GISBERT: ASESINATO EN LA COLINA. Barcelona (Edhasa), 2010.
54. HAEFS, GISBERT: Y EN LO ALTO UN CUERVO. Barcelona (Edhasa), 2011.
55. HAEFS, GISBERT: LA VENGANZA DEL EMPERADOR. Barcelona (Edhasa), 2012.
56. HAEFS, GISBERT: LOS ASESINOS DE CARTAGO. Barcelona (Ediciones B), 2016.
57. OSWALD, GEORG: TODO VALE. Madrid (Alfaguara), 2001.
58. WIDMER, URS: EL AMANTE DE MI MADRE. Madrid (Siruela), 2001.
59. HETTICHE, THOMAS: EL CASO ARBOGAST. Barcelona (Tusquets), 2002.
60. BÖETIUS, HENNING: LAS CENIZAS DEL FÉNIX. Barcelona (Destino), 2002.
61. STRAUSS, BOTHO: EL PARTICULAR. Barcelona (Galaxia Gutenberg), 2003.

62. SAID: PAISAJES DE UNA MADRE LEJANA. Salamanca (Tropismos), 2005.
63. SCHMITTER, ELKE: LA SEÑORA SARTORIS. Salamanca (Tropismos), 2005.
64. SCHAMI, RAFIK: EL LADO OSCURO DEL AMOR. Barcelona (Salamandra), 2008.
65. CUENI, CLAUDE: EL JUGADOR. Barcelona (Salamandra), 2008.
66. MENASSE, ROBERT: TIEMPOS FELICES, FRÁGIL MUNDO. Madrid (Alianza), 2008.
67. MENASSE, ROBERT: DON JUAN DE LA MANCHA. Madrid (Alianza), 2009.
68. SCHAMI, RAFIK: EL SECRETO DEL CALÍGRAFO. Barcelona (Salamandra), 2009.
69. WAGNER, JAN COSTIN: LUNA HELADA. Barcelona (Edhasa), 2009.
70. URBAN, SIMON: PLAN D. Barcelona (Grijalbo), 2014.
71. KOFLER, WERNER: AL ESCRITORIO. Barcelona (Ediciones del Subsuelo), 2014.
72. KOFLER, WERNER: HOTEL LUZ DE CRIMEN. Barcelona (Ediciones del Subsuelo), 2017.
73. WOLF, DANIEL: LA SAL DE LA TIERRA. Barcelona (Grijalbo), 2015.
74. WOLF, DANIEL: LA LUZ DE LA TIERRA. Barcelona (Grijalbo), 2016.
75. ERPENBECK, JENNY: EL FIN DE LOS DIAS. Buenos Aires (Edhasa), 2016.
76. WINKLER, PHILIPP: HOOLIGAN. Madrid (Alianza Editorial), 2017.

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL:

77. ALTHÖFER, JO: TIMURIA. Madrid (Temas de Hoy), 1988.
78. FÄHRMANN, WILLY: EL PUENTE DE TILLA. Madrid (Rialp), 1988.
79. KRENZER, R.: UNA HERMANA COMO DANNY. Madrid (Rialp), 1989.
80. VON RADOWITZ, GISELA: ÑIAAAAÁ... FÉLIX. Madrid (Rialp), 1989.
81. RINSER, LUISE: TRES NIÑOS Y UNA ESTRELLA. Madrid (Rialp), 1989.
82. LANG., OTHMAR FRANZ: ANGELO. Madrid (Rialp), 1990.
83. JOHANNSEN/BEND: LA BRUJA DE LAS ESTACIONES. Madrid (Anaya), 1997.
84. HARTMANN, LUKAS: UNA NARIZ MUY LARGA. Madrid (Anaya), 1997.
85. ENZENSBERGER, HANS MAGNUS: EL DIABLO DE LOS NÚMEROS.

Madrid (Siruela), 1997.

86. WELSH, RENATE: DÍAS OSCUROS. Barcelona (Edebé), 1998.

87. TIMM, UWE: EL TESORO DE PAGENSAND. Madrid (Anaya), 1999.

88. AROLD, MARLIESE: MIRIAM ES ANORÉXICA. Barcelona (Edebé), 1999.

89. ABDEL-QADIR, GHAZI: EL AGUADOR. Barcelona (Edebé), 1999.

90. FUNKE, CORNELIA: EL CABALLERO FANTASMA. Madrid (Siruela), 2012.

BIOGRAFÍAS, SOCIOLOGÍA, ESTUDIOS LITERARIOS:

91. BRANDT, WILLY: MEMORIAS. Madrid (Temas de Hoy), 1990.

92. RIEDEL, J. VIENA INFAME Y GENIAL. Madrid (Anaya & Mario Muchnik), 1995.

93. PARACELSO: TEXTOS ESENCIALES. Ed. de Jolande Jacobi. Madrid (Siruela), 1995.

94. BAIER, LOTHAR: ¿QUÉ VA A SER DE LA LITERATURA? Madrid (Debate), 1996.

95. HERMANN, ARMIN: EINSTEIN. Madrid (Temas de Hoy), 1997.

96. LUHMANN, NIKLAS: TEORÍA DE LA SOCIEDAD Y PEDAGOGIA. Barcelona (Paidós), 1997.

97. LUHMANN, NIKLAS: OBSERVACIONES DE LA MODERNIDAD. Barcelona (Paidós), 1997.

98. JONAS, HANS: TÉCNICA, MEDICINA Y ÉTICA. SOBRE LA PRÁCTICA DEL PRINCIPIO DE LA RESPONSABILIDAD. Barcelona (Paidós), 1997.

99. MARTIN, H./SCHUMAN, H.P.: LA TRAMPA DE LA GLOBALIZACIÓN. Madrid (Taurus), 1998.

100. WEINRICH, HARALD: LETEO. Madrid (Siruela), 1999.

101. DE BRY, THEODOR: ASIA. Madrid (Siruela), 1999.

102. SIGMUND, MARIANNE: LAS MUJERES DE LOS NAZIS. Barcelona (Plaza y Janés), 2000.

103. SEELIG, C.: PASEOS CON ROBERT WALSER. Madrid (Siruela), 2000.

104. VON DER HAYDEN-RYNSCH, VERENA: CRISTINA DE SUECIA.. Barcelona (Tusquets), 2001.

105. NAYDLER, JEREMY: LA CIENCIA SEGÚN GOETHE. Madrid (Siruela).2001

106. HÖSLE, VITTORIO: WOODY ALLEN. FILOSOFÍA DEL HUMOR. Barcelona (Tusquets), 2002.

107. HOLZMANN, HELENE: ESTA NIÑA DEBE VIVIR. Barcelona (Galaxia Gutenberg), 2005.

108. ABLEY, MARK: AQUÍ SE HABLA. UN RECORRIDO POR LAS LENGUAS AMENAZADAS. Barcelona (RBA), 2006 (Del inglés, en colaboración con Esther de Arpe).
109. BALL, HUGO: HERMANN HESSE. Barcelona (Acantilado), 2008.
110. SCHMIDT, HELMUT: FUERA DE SERVICIO. Madrid (Fride), 2009.
111. STACH, REINER; KAFKA: LOS PRIMEROS AÑOS. LOS AÑOS DE LAS DECISIONES. LOS AÑOS DEL CONOCIMIENTO. Barcelona (Acantilado), 2016.

Publicaciones científicas:

- Edición crítica de Bernhard, Thomas: *Los comebarato*, págs. 9-55, 1989, *Retorno a Bernhard*. "Ajoblanco", nº 25, págs. 64-71, 1990
- Alemania, el verano de nuestro descontento*. "Ajoblanco", nº 26, págs. 54-61, 1990
- La intuición del mañana. Una aproximación a la biografía de Willy Brandt*. "Tiempo de paz", nº 29-30, págs. 104-112. 1993.
- El mar de las historias de Wilhelm Muster*. "El Urogallo", nº 95, págs. 46-47. 1994.
- Der dunkle Spiegel. Eine Erforschung*. En: *Bernhard Tage Ohlsdorf*, págs.47-57, Edition der Provinz, 1994
- Der beste Schriftsteller des spanischen Realismus. Thomas Bernhard in Spanien*. En: *Kontinent Bernhard*, págs. 319-337, Böhlau Verlag, 1995
- Conjeturas sobre Effi Briest*. "Turia", nº 49, págs. 266-267, 1999.
- El canto del fracaso*. "Turia", nº 53, págs. 34-38, 2000
- Olvidados y ofendidos*. "Turia", nº 54, págs. 283-284, 2000
- La presencia de Kafka*. "Revista de Libros", nº 51, págs. 6-8. 2001.
- Ecos de un fin de siglo: Arthur Schnitzler*. "Turia", nº 58, págs. 33-39, 2001.
- Diario de un solo día*.. "Revista de Libros", nº 62. pág. 44- 2002
- ¿Un hijo de nuestro tiempo?*. "Revista de Libros", nº 69, pág. 40, 2002,
- Epitafio para un siglo difunto*. "Turia", nº 59-60, págs. 342-343, 2002,
- Ciertas palabras*. "Turia", nº 61, págs. 342-343, 2002,
- Nobel Grass*. "Revista de Libros", nº 81, pág. 43. 2003
- Mujeres y hombres*. "Turia", nº 63-64, págs. 381-382, 2003
- El faro de Koeppen*. "Turia", nº 65, págs. 36-43, 2003
- Palabras permanentes*. "Turia", nº 68-69, pág. 433, 2003.
- Wilhelm Muster y el problema de la interculturalidad*. Ediciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2003.

La perenne continuidad de los parques. "Vasos comunicantes", nº 29, pág. 65-68. 2004

La sombra del tiempo. "Revista de Libros", nº 94, 2004

Tiempos tristes. "Turia", nº 71-72, págs. 400-401, 2005.

Sol negro: Elfriede Jelinek. "Turia", nº 73-74, págs. 9-12, 2005

Tras las huellas del mago. 50 años de la muerte de Thomas Mann. "Turia", nº 75, págs. 9-17, 2005

La realidad y el deseo o El traductor como detective. En: Gonzalo, C., García Yebra, V.(eds.): "Manual de Documentación para la traducción literaria", Arco Libros, , págs. 267-283. 2005.

Nada cambia. La visión del poder en El invernadero de Wolfgang Koeppen y Mujeres a la orilla del río, de Heinrich Böll. En: Maldonado, M., (ed.): "Literatura y poder". Editorial Peter Lang, , págs. 51-64. 2005,

Cualquier tiempo pasado. "Turia", nº 77-78, págs. 480-481, 2006

Esopo entre nosotros. "Turia", nº 79, págs. 321-322. 2006

Hojas de Grass. "Revista de Libros", nº 118, 2006, España

Imago mundi. El papel social de la traducción literaria en Europa. "Pliegos de Yuste", nº 4, págs. 21-24, 2006, España

Trayectorias: traductores literarios y traductores de libros. En: Gonzalo, C., Hernández, P. (eds.): Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra, Editorial Arco/Libros, S.L., págs. 297-306.2006

Magris, germanista. "Turia", nº 80, págs. 193-198. 2007

Los pasos perdidos. "Turia", nº 83, págs. 409-410, 2007

El eterno retorno. La retraducción y sus consecuencias. En: Entre lenguas: traducir e interpretar. Ed. De Jesús Baigorri y Ana González Salvador. Fundación Academia Europea de Yuste, págs. 47-54, 2007,

Fronteras y abismos. Futhark, nº 3, págs. 151-166, 2008.

Dos cambios de siglo (Ensayo). Berna (Peter Lang), 2009.

La distancia y el olvido. "Turia", nº 88, págs. 468-470, 2009.

En tierra de nadie. La soledad de Gustav Regler. "Turia", nº 91, págs. 38-44, 2009

Miguel Sáenz. En: Lafarga, F./Pegenaute, L.: *Diccionario histórico de la traducción en España.* Madrid (Gredos), 2009, págs. 997-999.

Retorno a Muster. Un diálogo con Jaime Cerrolaza. En: *Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza*, págs. 123-130 Madrid, Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2010

La literatura amputada: De cómo y cuando llegaron a España los escritores germanoparlantes. En: En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. Ed. de Silvia Roiss. Berlín (Frank & Timme), 2011.

De la fama al silencio, Heinrich Böll en España. "Turia", nº 115, págs. 174-180. 2015.

Un destino alemán y un destino español. La traducción de literatura alemana en la España del siglo XX. En, Penas, A. (ed.): *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Madrid, Síntesis, 2015, págs.. 295.308.

Al sur de Andorra. Max Frisch en España. "Turia", nº 115, págs. 174-180. 2016.

La transgresión al traducir literatura infantil y juvenil. "Verbum et Lingua", n' 7, págs. 112-122, 2016.

Conferencias (selección):

LA PENTALOGÍA AUTOBIOGRÁFICA DE THOMAS BERNHARD. Conferencia pronunciada en el marco del Simposio Internacional Thomas Bernhard. Madrid, Círculo de Bellas Artes, febrero de 1994.

LA TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y REALIDAD. Conferencia Pronunciada en el marco del simposio El mundo de la Traducción. Protagonistas. Universidad de Sevilla, febrero de 1997.

DE LAS DIFICULTADES DE TRADUCIR A GOETHE Y SUS CONTEMPORÁNEOS. Conferencia pronunciada en el marco de las I Jornadas de Cultura Alemana en Soria. Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria), 26.1.2000.

FRANCISCO AYALA, TRADUCTOR DE MANN Y RILKE. III Simposio de la Traducción/Interpretación del/al alemán. Salamanca, marzo de 2007.

ESCRITORES SIN ROSTRO. Conferencia pronunciada con motivo de la festividad patronal de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, abril de 2007.

LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y "LA OTRA". Conferencia pronunciada en la Comisión Europea, Dirección General de Traducción, Bruselas/Luxemburgo, 17-18 de septiembre de 2007.

FRONTERAS Y ABISMOS. Conferencia pronunciada en la Universidad de Santiago de Compostela, en el marco de las jornadas "Österreichische Literaturtage 2008", 6 de junio de 2008.

EL ALQUIMISTA EN SU CUBIL. Conferencia de clausura del Coloquio internacional "Escrituras de la Traducción Hispánica", Universidad Austral de Chile, 21 de agosto de 2008.

EL AMIGO DAMASCENO. Conferencia inaugural del Máster en Traducción Literaria de la Universidad Pompeu Fabra, UPF, Barcelona, 3 de octubre de 2009.
TRADUCIR LITERATURA, ESCRIBIR LITERATURA. Conferencia pronunciada en la Universidad de Puerto Rico, campus de Río Piedras, el 11 de abril de 2012.
LA TRANSGRESIÓN AL TRADUCIR LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Conferencia inaugural del XXIII Encuentro Internacional de Traductores Literarios. Ciudad de México (UNAM-Colegio de México), 1 de octubre de 2014.

PERTENENCIA A CONSEJOS DE REDACCIÓN Y COMITÉS DE PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

Miembro del Consejo de redacción de *Vasos comunicantes*, 2002-2006

Co-director de *Vasos Comunicantes* (2010-2013).

Miembro del Comité Científico de *1611, Revista de Historia de la Traducción* (desde 2009).

Miembro del Comité Científico de *TESI, Teoría de la Educación en la Sociedad de la Información*. (Desde 2011).

Miembro del Consejo Asesor de *Estudios de Traducción*, de la Universidad Complutense (Desde 2012).

CARGOS DE GESTIÓN UNIVERSITARIA Y ASOCIATIVA

1999-2004 Vicedecano de Docencia de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

2004-2012 Decano de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

2013-Presidente de ACE Traductores.

2016-Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense.

PREMIOS Y DISTINCIONES

2016 Finalista del Premio Espartaco de la Semana Negra de Gijón

2017 XX Premio Ángel Crespo de Traducción.